

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Anno Accademico	2021-2022
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca I
Corso di studio	Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica (LM-94)
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Language and Translation – German II
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Barbara Sasse	barbara.sasse@uniba.it

Dettaglio credi formativi		SSD	Crediti
		L-LIN/14	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	I e II semestre
Anno di corso	II
Modalità di erogazione	Didattica frontale (teoria della traduzione, linguaggi specialistici e lingue settoriali), e lavori in gruppo (analisi funzionale e traduzioni di testi settoriali) ed individuali (ricerca in rete, traduzione assistita, elaborazione testi in L2, analisi degli errori più frequenti con riferimenti contrastivi alla grammatica e alla stilistica) con possibilità di ulteriore analisi, discussione e rielaborazione in gruppo. Traduzione a vista e tecniche previste per snellire il processo di comprensione e elaborazione testuale.

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	27.09.2021
Fine attività didattiche	27.05.2022

Syllabus	
Prerequisiti	

	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza della lingua tedesca pari al Livello C1, così come indicato dal Quadro Comune Europeo di Riferimento; • Abilità di comprendere e di produrre testi scritti corretti, ben strutturati e tematicamente complessi in lingua tedesca. • Abilità di comprendere e interpretare dei testi all'interno di un ampio spettro di testi specializzati, sulla base delle solide conoscenze della linguistica del testo. • Abilità di esprimere dei concetti e delle idee in maniera fluida e spontanea di vari contesti interculturali e professionali. • Abilità di migliorare autonomamente le competenze linguistiche e interculturali con l'aiuto di risorse di varia tipologia (dizionari, grammatiche, glossari, manuali, risorse multimediali etc.)
<p>Risultati di apprendimento attesi</p>	<p>Conoscenze e capacità di comprensione</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avanzata competenza interlinguistica e interculturale basata su delle conoscenze della lingua come sistema semiotica, in accordo con i principi della grammatica sistematica funzionale. - Conoscenza delle più importanti nozioni teoriche nel campo della traduzione specialistica abbinato a nozioni attualizzate derivanti dalla frequentazione di risorse nel campo della linguistica applicata. - Competenze di base rispetto ai due ambiti settoriali approfonditi maggiormente durante il corso (settore turistico-culturale e settore economico) <p>Nozioni di base della linguistica computazionale a supporto della competenza informatica e tecnica del traduttore professionale con riferimento specifico all'uso del web come risorsa linguistica (web as/for corpus) e per la compilazione e l'uso di corpora monolingue e multilingue.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abilità comunicative <ul style="list-style-type: none"> - Conoscenze profonde e comprensione delle differenze tra Tedesco e Italiano come sistemi linguistici, come base della analisi funzionale alla traduzione del testo rispetto alle tipologie di testo specifiche di vari settori scientifici e tecnici, incluso testi di elevata complessità sia per quanto riguarda le loro strutture lessicali e grammaticali, sia per quanto riguarda le loro strutture discorsive.

- Abilità di spendere le proprie competenze linguistiche e interculturali nonché le conoscenze delle strategie traslatorie nel campo della linguistica computazionale e applicata per produrre testi di arrivo chiari, corretti e fluenti che si distinguano da scelte lessicali e terminologiche precise, adeguate in rispetto al registro e genere di testo nonché effettive sul livello pragmatico-comunicativo.
- Conoscenze e uso della maggior parte delle risorse comune online and offline a disposizione per la traduzione specialistica (dizionari, glossari, banca-date, etc);
- Conoscenza e abilità di usare strumenti e metodologie per la creazione e la compilazione di corpora monolingue e multilingue per la informazione mentale e la scelta terminologica esatta in tutte e due le lingue (Italiano e Tedesco)
- Capacità di giudizio
 - Capacità di individuare e di valutare i compiti traduttivi utilizzando tutte le competenze elencate sopra.
 - Autonomia di giudizio e uso critico delle risorse digitali e tradizionali nel contest traduttivo
 - Capacità specifica di team-working, per quanto riguarda per esempio la condivisione delle risorse, ma anche i contesti di lavoro virtuali, al fine di contribuire a dei progetti di traduzione cooperativi oppure individuali.
 -
- Capacità comunicative
 - Competenze comunicative avanzate, sia su livello scritto, sia su quello orale, che permetteranno lo studente di comunicare in maniera fluida, precisa e efficace all'interno di contesti interculturali e interlinguistiche.
- Capacità di apprendimento
 - Capacità di ricerca applicata alla individuazione di risorse esistenti come anche alla creazione di risorse nuove per la traduzione.
 - Capacità di acquisire delle conoscenze e delle competenze su tutti I livelli della comunicazione specialistica

	<p>Abilità mettere a frutto le competenze interlinguistiche e interculturali acquisite su tutti i livelli della traduzione specialistica.</p>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>L’obiettivo del corso consiste nel fornire agli studenti metodi e strumenti adeguati per lo sviluppo delle competenze da traduttore in linea con i criteri fissati dall’Unione Europea per il percorso formativo di Master Europeo di Traduzione (European Master’s in Translation, EMT) e i relativi campi di competenze: quella linguistica, quella tematica e quella interculturale, quella informativa, quella tecnologia, e quella del “Translation Service Provision”.</p> <p>Le competenze linguistiche e interculturali sono ulteriormente sviluppate attraverso dell’analisi di testi di partenza funzionali alla loro traduzione, focalizzando nello specifico sulla decodificazione/ricodificazione di parole morfologicamente complesse (soprattutto parole composte), frasi nominali e verbali, elementi di coesione e coerenza testuale e di progressione tematica.</p> <p>Il corso include una introduzione nelle teorie della traduzione, con particolare attenzione alle nozioni di equivalenza, alla connessione fra traduzione intralinguistica, interlinguistica e intersemiotica, nonché ai più recenti sviluppo nel campo dell’approccio funzionale alla traduzione (“Äquivalenztheorie”, “Scopos-Theorie”)</p> <p>Le competenze tematiche saranno rafforzate attraverso l’esercizio costante sulla base di testi appartenenti ai due domini selezionati (quello giuridico e quello tecnico-scientifico), focalizzando nello specifico sulla struttura verticale della comunicazione settoriale, cioè sia fra esperti (p.e. articoli scientifici), sia fra esperti e non-esperti (generi di testi divulgativi, p.e. il manuale d’uso, l’articolo da manuali divulgativi).</p> <p>Le competenze linguistiche e mentali tecnologico-settoriali verranno sviluppate grazie all’uso di risorse online e offline per la traduzione specialistica (dizionari, glossari, banche data terminologiche, motori di ricerca) nonché alla creazione e all’uso di corpora monolingue e multilingue (comparate e parallele).</p> <p>La competenza di servizio (la quale acquisizione sarà completata alla fine del corso) sarà rafforzato attraverso</p>

	seminari e workshops di traduzione con traduttori professionali e/o con esperti negli specifici domini della specializzazione.
--	--

Programma	
Testi di riferimento	<p>Testi di base:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Christiane Nord: <i>Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse</i>. 4. Auflage. Tübingen, Julius Groos Verlag, 2009. • Thorsten Roelcke: <i>Fachsprachen</i>. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2010. • Radegundis Stolze: <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis</i>. 3. Ed. Berlin, Frank & Timme, 2013. • Radegundis Stolze: <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i>. 6., überarb. und erw. Aufl. (6a. ediz.). Tübingen, Gunther Narr Verlag, 2018. <p>Testi riguardanti i domini:</p> <p>Ambito giuridico: Simonnæs, Ingrid: <i>Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen</i>. Berlin (Frank & Timme) 2015 (Forum für Fachsprachen-Forschung 122).</p> <p>Ambito tecnico-scientifico: Schmitt, Peter A.: <i>Translation und Technik</i>. 2. Aufl. Tübingen (Stauffenburg Verlag) 2006.</p> <p>Sarà inoltre fornita una bibliografia ragionata all’inizio delle lezioni.</p>
Note ai testi di riferimento	I testi di riferimento saranno integrati da altro materiale didattico utilizzato durante il percorso delle lezioni e messo successivamente a disposizione degli studenti sulla piattaforma elearning del nostro Dipartimento.
Metodi didattici	Lezioni frontali, lavoro interattivo di gruppo, seminari tenuti da docenti esterni (italiani che stranieri), studio individuale, utilizzo della piattaforma esse3; nella seconda parte del corso è prevista inoltre una partecipazione attiva in forma di “Referat” (con successiva elaborazione scritta in forma di “tesina”)

Metodi di valutazione	<p>L'esame di profitto si articola in due parti:</p> <p>a) prova parziale scritta (di valenza propedeutica): traduzione in due direzioni (dal tedesco in italiano e viceversa) di due testi (di ca. 350 parole ciascuno), scelti rispettivamente da due diversi domini tra quelli trattati durante il corso; la traduzione dovrà essere corredata da un'analisi del testo e un commento traduttivo;</p> <p>b) prova orale: esposizione in forma discorsiva appropriata di varie tematiche trattate durante il corso e/o discussione di problematiche traduttive specifiche.</p>
Criteri di valutazione	<p>Parte scritta: competenze dello studente di individuare gli strumenti e le strategie di traduzione ovvero di mediazione linguistica adeguati e appropriati sulla base di un'analisi funzionale del testo di partenza; competenze linguistiche sui vari livelli di riferimento (lessicale, morfo-sintattico, semantico e pragmatico).</p> <p>Parte orale: capacità dello studenti di spiegare e di discutere le tematiche affrontate durante il corso nonché di mettere in relazione le competenze pratiche acquisite con la riflessione teorica e meta-linguistica.</p>
Altro	<p>e-mail del titolare del corso: barbara.sasse@uniba.it https://persone.ict.uniba.it/rubrica/barbara.sasse</p> <p>Tutto il materiale didattico utilizzato durante il corso sarà reso disponibilità per gli studenti sulla piattaforma elearning del nostro dipartimento. http://www.elearninglelia.uniba.it/moodle/</p>